

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича

Факультет іноземних мов

Кафедра германського, загального і порівняльного мовознавства

СИЛАБУС
навчальної дисципліни

ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА (РУМУНСЬКА)

Обов'язкова дисципліна

Освітньо-професійна програма Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов

Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
	Факультет іноземних мов
Мова навчання	румунська

Розробник: канд. філол. наук, доц. Ф.Д. Вринчану

Профайл викладача:	http://philology.chnu.edu.ua/?page_id=225
Контактний тел.:	(+38) 050-1062054
E-mail:	f.vranceanu@chnu.edu.ua
Сторінка курсу в Moodle:	moodle.chnu.edu.ua
Консультації	Онлайн-консультації: за домовленістю Очні консультації: за графіком консультацій

1. Анотація дисципліни (призначення навчальної дисципліни).

Навчальна дисципліна «Друга іноземна мова» належить до циклу професійної підготовки, обов'язкових навчальних дисциплін здобувачів-фахівців зі спеціальності 035 Філологія (Романські мови та літератури) за освітньою програмою «Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов». Курс завершується екзаменом. Основними організаційними формами навчання є практичні заняття.

2. Мета викладання дисципліни: Мета навчальної дисципліни: підготувати фахівців, які добре володіють румунською мовою і здатні грамотно застосовувати її до потреб фахового спілкування, поглибити знання студентів із сучасної румунської літературної мови, сформувати у них погляд на мову як на системно-структурне явище, активізувати їх уміння спілкуватися румунською мовою в різних соціокомунікативних ситуаціях. Основне завдання навчальної дисципліни полягає в тому, щоб активізувати наявні у студентів знання норм літературної мови і навчити їх практично застосовувати ці мовні норми у професійній галузі. Основу дисципліни становить процес опанування студентами норм сучасної румунської літературної мови; самостійні заняття передбачають поглиблене опрацювання студентами наукової, спеціальної літератури (словників, довідників, інших джерел).

3. Пререквізити.

Навчальну дисципліну можуть вивчати лише ті студенти, які мають рівень B1-B2 з румунської мови.

4. Результати навчання.

Курс сприяє досягненню здобувачами освіти **загальних та фахових компетентностей**, передбачених ОПП, а саме:

Загальні:

ЗК 2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

Фахові:

СК 4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

СК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

СК 9. Здатність виконувати фаховий письмовий та усний переклад.

Курс сприяє досягненню здобувачами освіти **практичних результатів навчання**, передбачених ОПП, а саме:

ПРН 1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного і наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 4. Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН 6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби французької та англійської / німецької / румунської мов та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації *та перекладу*.

ПРН 10. Збирати і систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН 14. Створювати, аналізувати, редагувати *та перекладати* тексти різних стилів та жанрів.

5. Опис навчальної дисципліни

5.1. Дидактична карта навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість кредитів/ годин											
	денна форма – 165 (5,5)						заочна форма – 165 (5,5)					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		лекц.	практ./семін.	лаб	інд	с.р.		лекц.	практ./семін.	лаб	інд	с.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Теми практичних занять	Змістовий модуль 1.											
Тема 1. Знайомство. Школа та освіта. Автобіографія.			4			10			1			12
Тема 2. Житло. Міста. Подорожі:			2			10						12
Тема 3. Житло. Міста. Подорожі: Відмінювання дієслів a fi (бути) та a avea (мати) в теперішньому часі дійсного способу			2			8			1			12
Тема 4. Робочий час та відпочинок.. Призначення зустрічей. Питальні займенники. Неозначено-питальні прикметники та займенники (cât, câtă, câți, câte)			2			8			1			10
Тема 5. Обговорення та порядок денний. Навчання Артикль у румунській мові: означений артикль, неозначений артикль.			4			8			1			12
Тема 6. Діяльність та розпорядок дня. Дозвілля. Читання та книжки. Футбол та інші види спорту. Прийменники просторового значення.			2			8						10

Прийменники de, cu.												
Тема 7. Новини та актуальне. Детективи. Політика та історія Рід і число іменників. Семантичне розрізнення різних форм множини			4			8						10
Разом за ЗМ1	82		20			60	82		4			78
Теми практичних занять	Змістовий модуль 2.											
Тема 1. Прилади. Продукти та їх властивості. Кількісні числівники (numerales cardinales). Порядкові числівники (numerales ordinales)			3			6			1			8
Тема 2. Національна кухня Присвійні прикметники та займенники			3			6						10
Тема 3. Обходження з технікою. Комп'ютер. Тренди. Утворення форм теперішнього часу дійсного способу дієсловами першої дієвідміни			2			6						10
Тема 4. ЗМІ. Новини та актуальне. Утворення форм теперішнього часу дійсного способу дієсловами другої та третьої дієвідміни			2			6						10
Тема 5. Театр. Кіно. Музей Утворення форм теперішнього часу дійсного способу дієсловами четвертої дієвідміни			2			6						8
Тема 6. Транспорт. Подорожі Дієприкметник. Утворення форм складного перфекта. Простий перфект Імперфект. Пасивний стан			4			6			1			6
Тема 7. Їжа та продукти. Базар. Покупки			2			6			1			6

Наказовий спосіб. Короткі форми особових і зворотного займенників												
Тема 8. Здоров'я та хвороби. Медичне обслуговування Теперішній час конжунктива. Вживання конжунктива. Умовно-бажальний спосіб (modul condițional-optativ)			2			6			1			6
Тема 9. Житло. Будинки чи квартира, Дієприслівник (gerunziul). Супин (supinul)			2			6			1			6
Тема 10. Здоровий спосіб життя Пряма й непряма мова (vorbirea directă și indirectă)			3			6						8
Разом за ЗМ 2	83		25			60	83		5			78
Разом	165		45			120	165		9			156

5.2.Самостійна робота

№	Назва теми	Кількість годин
1	Підготовка домашніх завдань, вивчення граматичних правил, опрацювання нової лексики, переклад навчальних текстів	Протягом семестру (50/86)
2	Презентація на тему: Видатні особистості румунської культури.	2
3	Підготуйте автобіографію румунською мовою у двох варіантах – довільним стилем та у вигляді таблиці.	2
4	Розкажіть про Ваш перший навчальний день в університеті.	2
5	Порівняйте систему освіти Румунії та України.	2
6	Зробіть художній переклад одного з віршів Міхая Емінеску	2
7	Підготуйтеся до дискусії про особисті якості ідеального друга	2
8	Підготуйте презентацію про відомого письменника	2
9	Підготуйтеся до дискусії про важливість здорового способу життя	2
10	Ви вирішили здійснити подорож до Румунії. Вам потрібно заздалегідь вибрати готель. Знайдіть в інтернеті відомості про різні готелі країни, оберіть один з них та обґрунтуйте свій вибір.	2
11	Опишіть помешкання Вашої мрії	2
12	Підготуйте інформацію про улюблене румунське місто	2
13	Підготуйте інформацію про улюблений персонаж кіно	2
14	Підготуйтеся до дискусії про переваги та недоліки самостійної подорожі та подорожі через туристичну фірму	2
15	Підготуйте інформацію про улюблені місця відпочинку українців	2
16	Підготуйте інформацію про улюблені місця відпочинку румунів	2

17	Підготуйте аргументи для дискусії на тему: «Наука і технічний прогрес»	2
18	Напишіть рекламний текст для готелю. Зверніть увагу на особливості цього типу тексту	2
19	Підготуйтеся до дискусії про сучасні засоби масової інформації.	2
20	Підготуйте презентацію про Європейський Союз	2
21	Напишіть есе на тему «Що означає для мене моя Батьківщина»	2
22	Дослідить, які кліше про іноземців є в нашому мовному середовищі	2
23	Підготуйте розповідь про види відпочинку та занять.	2
24	Підготуйте аргументи для дискусії про переваги та недоліки роботи за кордоном	2
25	Підготуйте інформацію про медичне обслуговування в Румунії	2
26	Підготуйте розповідь про традиції та звичаї українців та румунів	2
27	Ви керівник крупної фірми. Проведіть ділову конференцію. Розгляньте пропозиції та укладіть ділові угоди.	2
28	Підготуйте твір на тему «Зустріч однокласників»	2
29	Підготуйтеся до дискусії про необхідність навчання / початку практичної діяльності оминувши навчання	2
30	Сформулюйте правила підготовки до співбесіди та поведінки під час співбесіди	2
31	Підготуйте твір на тему «Мої хобі».	2
32	Підготуйте поради щодо функціонального використання часу	2
33	Напишіть твір про вашу улюблену книжку та її автора	2
34	Підготуйте презентацію про виступ команди Румунії на останніх Олімпійських іграх	2
35	Дискусія: Прихильники здорового харчування та фаст-фуду.	2
36	Якому з видів мистецтва Ви надаєте перевагу? Аргументуйте та презентуйте вашу позицію на занятті.	2

6. Освітні технології, методи навчання і викладання навчальної дисципліни

- структурно-логічні технології (поетапна організація системи навчання);
- інтеграційні технології;
- професійно-ділові ігрові технології
- тренінгові засоби;
- інформаційно-комп'ютерні технології;
- діалогово-комунікаційні технології.

7. Контроль та оцінювання результатів навчальних досягнень студентів з навчальної дисципліни

Формами поточного контролю є усна чи письмова (тестування, презентація) відповідь студента.

Засоби оцінювання

- модульні тести;
- усні та письмові відповіді,
- проекти (індивідуальні та командні проекти);
- дослідницько-творчі;
- презентації.

Формою підсумкового контролю є іспит.

Оцінювання відбувається за системою А, В, С (див. табл.), з яких виводиться усереднена оцінка і переводиться в бали.

Критерії оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів під час підсумкового виду контролю (екзамену).

Кількість балів за кожну тему виводиться із суми поточних видів контролю. Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за теми даного модуля. Підсумковий контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання на завершальному етапі – під час проведення іспиту з дисципліни. Максимальна кількість балів, яку студент може отримати у ході проведення підсумкового контролю становить 40 балів. Відповіді на питання в кожному з екзаменаційних білетів передбачають демонстрацію теоретично-практичних знань студента. Оцінювання відповідей на ці питання здійснюється за спільними критеріями.

Критерії та параметри оцінювання відповідей на питання:

10-9 балів – студент вичерпно висвітлює поставлене питання; чітко і конкретно висловлює головні моменти, наводить адекватні різноманітні приклади; вживає адекватні лексико-граматичні структури; логічно обґрунтовано і структурно правильно будує відповідь;

8-7 – студент достатньо повно висвітлює поставлене питання; правильно виокремлює головні моменти, наводить необхідні приклади; вживає коректні лексико-граматичні структури; логічно і структурно правильно будує відповідь; проте відповідь має незначні неточності та помилки;

6-5 – студент неповно висвітлює поставлене питання; не акцентує увагу на головних моментах, наводить недостатню кількість прикладів; вживає дещо некоректні лексико-граматичні структури; нелогічно і структурно неправильно будує відповідь; відповідь має деякі як незначні, так і значні неточності та помилки;

4-3 – студент частково і недостатньо висвітлює поставлене питання; не акцентує увагу на головних моментах, наводить недостатню кількість прикладів; вживає некоректні лексико-граматичні структури; нелогічно і структурно неправильно будує відповідь; відповідь має деякі значні неточності та помилки;

2-1 – студент частково і недостатньо висвітлює поставлене питання; викладає недостатній для висвітлення теми обсяг теоретичних положень; не виокремлює головні думки; не наводить приклади; використовує прості, часто некоректні лексико-граматичні структури; нелогічно і структурно неправильно будує відповідь; відповідь має велику кількість значних помилок.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90-100	A	відмінно	зараховано
80-89	B	добре	
70-79	C		
60-69	D	задовільно	
50-59	E		
35-49	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

Розподіл балів, які отримують студенти за екзамен

Поточне тестування та самостійна робота																	Кількість балів (іспит)	Сумарна к-ть балів
Змістовий модуль №1							Змістовий модуль №2											
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T1	T3	T2	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	40	100
5	5	4	4	4	4	4	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3		

8. Рекомендована література

1. Hedeşan O. Bun venit în România! Manual de limbă română și de orientare culturală pentru străini. Timișoara: Imprimeria Mirton, 2008. 448 p.
2. Oșian P., Platon E. Româna în conversație. I Texte, pretexte, contexte. II. Exerciții lexicale și gramaticale. Cluj-Napoca: Editura Todesco, 2000. 356 p.
3. Platon E., Sonea I., Vîlcu D. Exerciții audio. Româna ca limbă străină. Cluj-Napoca: Efes, 2009. 228 p.
4. Platon E., Sonea I., Vîlcu D. Exerciții audio. Româna ca limbă străină. Cluj-Napoca: Efes, 2010. 236 p.
5. Platon E., Sonea I., Vîlcu D. Exerciții audio. Româna ca limbă străină. Cluj-Napoca: Efes, 2011. 224 p.
6. Platon E., Sonea I., Vîlcu D. Exerciții audio. Româna ca limbă străină. Cluj-Napoca: Efes, 2012. 246 p..

9. Інформаційні ресурси

1. <https://www.ilr.ro/category/atestare/aplicatii-si-nivel-prag/>

2. <https://www.vorbitiromaneste.ro>
3. https://www.romaniaeacasa.ro/react_ro-resurse-educationale-pentru-orientarea-in-societate/